

## APPEL À PUBLICATION

### *Traduire – et retraduire – les classiques* *Transalpina* n°24 (2021)

Depuis sa fondation, la revue *Transalpina* a fait de la problématique de la traduction littéraire l'un de ses domaines de prédilection, en consacrant plusieurs numéros à la réception et à la traduction de la littérature italienne en France<sup>1</sup>. Loin de s'être déroulé de façon linéaire, l'accueil en terre française a connu une évolution discontinue, où les succès ont alterné avec les oublis et les rejets : au fil des siècles, certaines traductions ont été contemporaines des œuvres originales, d'autres plus tardives. À titre d'exemple, Pétrarque et Boccace sont imités et traduits dès le XV<sup>e</sup> siècle, tandis que la *Divine Comédie* de Dante ne sera traduite intégralement qu'en 1596, et que ses éditions françaises ne se multiplieront qu'au XIX<sup>e</sup> siècle. À la Renaissance, le prestige des écrivains italiens est immense, et les traductions sont nombreuses : le *Roland Furieux* de l'Arioste paraît en prose et en vers, tout comme la *Jérusalem délivrée* du Tasse, longtemps objet d'un véritable engouement dans l'Hexagone. Tous ces auteurs connaissent de nouvelles traductions aux siècles suivants ; ensuite il faudra attendre Beccaria pour voir renaître à la fin du XVIII<sup>e</sup> de nouvelles traductions d'œuvres provenant de la péninsule. Au siècle suivant, les textes des auteurs transalpins connaissent un sort inégal : la France romantique ignore Leopardi et s'enthousiasme pour les mémoires de Silvio Pellico, tandis que *Les Fiancés* de Manzoni connaissent un accueil mitigé ; les lecteurs de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle font un triomphe aux romans de D'Annunzio, mais négligent Verga. Plus près de nous, parmi les écrivains les plus souvent traduits et retraduits figurent Buzzati, Calvino, Malaparte, Moravia, Pirandello, Sciascia et Tabucchi ; parmi les poètes, Montale, Ungaretti, Pasolini, Luzi... (la liste n'est pas exclusive).

Certaines traductions historiques sont devenues à leur tour des « classiques », mais la plupart ont été suivies de retraductions, surtout au XX<sup>e</sup> siècle. Ces retraductions sont dues à des raisons diverses, comme les politiques des maisons d'édition, qui s'adaptent aux exigences changeantes de publics spécifiques en valorisant les stratégies traductives dont les canons répondent aux courants littéraires souvent hégémoniques. Il faut également tenir compte que l'œuvre originale peut connaître des révisions philologiques ou éditoriales donnant naissance à de nouvelles éditions et interprétations, qui, à leur tour, imposent des retraductions. Mais à la différence des originaux, les traductions vieillissent, car elles restent souvent étroitement liées à la langue, à la culture, aux modèles linguistiques et littéraires ainsi qu'à l'idéologie de leur temps.

Les retraductions permettent souvent de corriger les défaillances des précédentes (coquilles, erreurs de langue, omissions, censures, pratiques traductives et/ou éditoriales dépassées...) et sont généralement plus respectueuses des formes textuelles des œuvres étrangères, alors que les premiers traducteurs ont souvent cherché à les acclimater pour mieux les intégrer à la culture d'accueil. Parfois, s'il s'agit du même traducteur, les retraductions constituent le champ d'expérimentation d'une nouvelle poétique du traduire, ou, s'il s'agit d'autotraduction, mettent en branle l'original lui-même, aboutissant à une réécriture par l'auteur-traducteur de son œuvre de départ.

La retraduction des classiques pose également la question des emprunts intertextuels entre différentes versions, et permet d'étudier l'évolution des relations que la langue-culture

---

<sup>1</sup> *Transalpina* n° 3 (1999) : *Lettres italiennes en France* ; *Transalpina* n° 8 (2005) : *Lettres italiennes en France. Réception critique, influences, lectures* ; *Transalpina* n° 9 (2006) : *La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles* ; *Transalpina* n°18 (2015) : *Poétiques des archives. Genèse des traductions et communautés de pratique* ; *Transalpina* n° 22, *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de Giovanni Verga*.

française entretient depuis des siècles avec celle de la péninsule italienne. Dans ce type d'enquête, on peut aussi inclure l'apport pertinent et fécond des documents archivistiques des traducteurs, du paratexte (préfaces, postfaces et notes) et des écrits critiques (articles, ouvrages, comptes rendus).

Pour toutes ces raisons, dans le prolongement de sa ligne scientifique, la revue *Transalpina* souhaite approfondir la réflexion sur les traductions françaises de ce qu'il est convenu d'appeler « les classiques » de la littérature italienne, en recueillant de nouvelles contributions à l'histoire de la réception et (re)traduction en France du patrimoine littéraire italien.

Plusieurs types d'approche sont possibles :

1. L'étude critique d'une traduction ou retraduction d'un classique italien par rapport au texte original et à son histoire éditoriale ;
2. L'histoire des traductions d'une même œuvre, en rapport avec les différents cadres textuels, paratextuels et contextuels qui ont contribué à sa constitution dans le domaine francophone ;
3. L'analyse d'une traduction /retraduction récente (ou bien en cours) d'œuvres d'auteurs italiens visant à comprendre ses enjeux stylistiques et/ou poétiques, ainsi que les stratégies de la maison d'édition ;
4. L'analyse génétique et philologique qui retrace la naissance d'une traduction ou d'une retraduction en s'appuyant sur des documents d'archives ;
5. Les conceptions de la traduction qui influencent les (re)traductions prises en objet ;
6. La relation dialectique entre réception et traduction dans l'accueil en France d'un auteur italien.

**Les propositions d'articles de 1500 caractères, en français ou en italien, incluant une bibliographie indicative et un bref C.V., sont à envoyer à [viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr](mailto:viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr) et à [mariella.colin@unicaen.fr](mailto:mariella.colin@unicaen.fr) pour le 15 avril 2020.**

#### BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

- Agostini-Ouafi, Viviana, « Langue et idéologie chez Giosuè Carducci : un défi lancé aux traducteurs », *Transalpina* n° 10, 2007, p. 83-111.
- Agostini-Ouafi, Viviana, « Philologie et génétique des formes mouvantes du sens en traduction. Typologies et exemples : Proust, Saba, Dante... », *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, p. 99-122.
- Balsamo, Jean, « Les traducteurs français d'auteurs italiens et leurs mécènes (1574-1589) », in Pierre Aquilon et Henri-Jean Martin (dir.), *Le livre dans l'Europe de la Renaissance*, Promodis, 1988, p. 122-132.
- Balsamo, Jean, « Le *Décameron* à la cour de François 1<sup>er</sup> », *Revue de Littérature Française et Comparée*, n° 7, 1996, p. 231-239.
- Balsamo, Jean (dir.), *Les Poètes français de la Renaissance et Pétrarque*, Genève, Droz, 2004.
- Balsamo, Jean, Castiglione Minischetti, Vito et Dotoli, Giovanni (dir.), *Les Traductions de l'italien en français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Fasano/Paris, Schena/Hermann, 2009.
- Balsamo, Jean, « La première génération des traducteurs de l'italien (1500-1541) », in Christine Bénévent, Isabelle Diu et Chiara Lastraioli (dir.), *Gens du livre et gens de lettres à la Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2014, p. 15-31.
- Balsamo, Jean, « Quelques remarques sur la réception de la *Divine Comédie* en France », *Studi di letteratura francese*, vol. XL, 2015, p. 9-31.
- Bensimon, Paul (dir.), *Retraduire*, Paris, Publications de la Sorbonne nouvelle, 1990.

- Bokobza, Anaïs, « La vague de la littérature italienne », in Gisèle Sapiro (dir.), *Translatio, Le marché de l'édition en France à l'ère de la mondialisation*, Paris, CNRS, 2008, p. 211-230.
- Brisset, Annie, « Retraduire ou le corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traduction », *Palimpsestes*, n° 15, 2004, p. 39-67.
- Chevrel, Yves et Masson, Jean-Yves (dir.), *Histoire des traductions en langue française*, Paris, Verdier, 2012-2019, 4 vol. : *XV-XVI<sup>e</sup> siècles* (2015), *XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles* (2014), *XIX<sup>e</sup> siècle* (2012), *XX<sup>e</sup> siècle* (2019).
- Colin, Mariella (dir.), *Traductions et réécritures*, Presses universitaires de Caen, 1993.
- Colin, Mariella (dir.), *Heurs et malheurs de la littérature italienne en France*, Presses Universitaires de Caen, 1995.
- Colin, Mariella, Tramuta, Marie-José et Agostini-Ouafi, Viviana (dir.), *Les écrivains italiens et leurs traducteurs français*, Presses Universitaires de Caen, 1996.
- Colin, Mariella, *La littérature d'enfance et de jeunesse italienne en France au XIX<sup>e</sup> siècle. Édition, traduction, lecture*, Presses Universitaires de Caen, 2011.
- Courtois, Jean-Patrice (dir.), *De la retraduction. Le cas des romans*, Bruxelles, La Lettre volée, 2015.
- D'Amico, Silvia, « La fortuna del *Filocolo* in Francia nel secolo XVI », *Cahiers d'études italiennes*, n°8, 2008, p. 195-207.
- De Capitani, Patrizia et Stolf, Serge (dir.), *Traduire : pratiques, théories et témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours*, *Cahiers d'études italiennes*, n° 17, 2013.
- Decroisette, Françoise (dir.), *La France et l'Italie : traductions et échanges culturels*, Caen, Centre de publications de l'Université de Caen, 1992.
- Dotoli, Giovanni *et al.*, *Les Traductions de l'italien en français au XVII<sup>e</sup> siècle*, Fasano/Paris, Schena/PUPS, 2001.
- Dotoli, Giovanni *et al.*, *Les Traductions de l'italien en français au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Fasano/Paris, Schena/PUPS, 2003.
- Dotoli, Giovanni et Castiglione Minischetti, Vito (dir.), *Les traductions de l'italien en français au XIX<sup>e</sup> siècle*, Fasano/Paris, Schena/PUPS, 2004.
- Dotoli, Giovanni, *Traduire en français du Moyen Âge au XXI<sup>e</sup> siècle. Théorie, pratique et philosophie de la traduction*, Paris, Hermann, 2010.
- Duperray, Ève (dir.), *La postérité répond à Pétrarque : sept siècles de fortune pétrarquienne en France*, Paris, Éditions Beauchesne, 2006.
- Ferrara, Sabrina et Zanin, Enrica, « *Io vidi la speranza de' beati* (V.N., XIX, 8). Dante en France (suivi d'un florilège de traductions) », *Revue des études dantesques*, n° 1, 2017, p. 93-110.
- Folena, Gianfranco, *Traduire en langue vulgaire* [1973], trad. Anouchka Lazarev et Lucie Marignac, Paris, Éditions Rue d'Ulm/Presses de l'École normale supérieure, 2018.
- Fournel, Jean-Louis, « Lectures françaises de Guichardin », in José Guidi *et al.*, *La circulation des hommes et des œuvres entre la France et l'Italie à l'époque de la Renaissance*, Paris, Université de la Sorbonne nouvelle, 1992, p. 165-187.
- Galderisi, Claudio (dir.) *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, 2 vol., Turnhout, Brepols, 2011.
- Gambier, Yves, « La retraduction, retour et détour », *Méta*, vol. 39, n° 3, 1994, p. 413-417.
- Gorris, Rosanna (dir.), *L'Arioste et le Tasse en France*, *Cahiers V.L. Saulnier*, n°20, 2003.
- Khan, Robert et Seth, Catriona (dir.), *La Retraduction*, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2010.
- Lavocat, Françoise, « Les traductions françaises de l'*Arcadia* de Sannazar », *RLC*, n° 3, 1995, p. 323-339.
- Lombez, Christine (dir.), *Retraductions de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle*, Nantes, Cécile Default, 2011.
- Longo, Giorgio, Introduction à *Carteggio Verga-Rod*, Catania, Fondazione Verga, 2004, p. 7-76.
- Marchi, Ena, « Traducteur, réviseur, éditeur », *Translittérature*, n° 30, 2006, p. 63-66.
- Monti, Enrico et Schnyder, Peter (dir.), *Autour de la retraduction*, Mulhouse, Orizons, 2011.
- Sozzi, Lionello, « Boccaccio in Francia nel Cinquecento », in Carlo Pellegrini (dir.), *Il Boccaccio nella cultura francese*, Florence, Olschki, 1971, 211-256.

- Stolf, Serge, « Traductions et adaptations françaises de l'*Elegia di madonna Fiammetta* », *Cahiers d'études italiennes*, n°8, 2008, p. 177-194.
- Valin, Danièle (dir.), *Bibliographie des traductions françaises de la littérature italienne du 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècle (1900-2014)*, *Chroniques italiennes* n° 66/67, série Web, [2001] 2014.
- Velez, Antonino, *Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France*, Palermo, Herbita Editrice, 2011.